

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

2 avril 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant les articles 5 et 13 de la loi du
30 juillet 1963 concernant le régime
linguistique dans l'enseignement**

(déposée par MM. Alain Courtois,
François-Xavier de Donnea, et Mme Corinne
De Permentier)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	9
4. Annexe	10

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

2 april 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de artikelen 5 en 13 van
de wet van 30 juli 1963 houdende
taalregeling in het onderwijs**

(ingediend door de heren Alain Courtois,
François-Xavier de Donnea en mevrouw
Corinne De Permentier)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	9
4. Bijlage	10

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkorting bij de nummering van de publicaties :	
<i>DOC 51 0000/000</i> :	Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	<i>DOC 51 0000/000</i> :	Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
<i>QRVA</i> :	Questions et Réponses écrites	<i>QRVA</i> :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
<i>CRIV</i> :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	<i>CRIV</i> :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
<i>CRABV</i> :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	<i>CRABV</i> :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
<i>CRIV</i> :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	<i>CRIV</i> :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
<i>PLEN</i> :	Séance plénière	<i>PLEN</i> :	Plenum
<i>COM</i> :	Réunion de commission	<i>COM</i> :	Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
 Commandes :
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.laChambre.be
 e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.deKamer.be
 e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

Selon les auteurs, tout le monde s'accorde aujourd'hui sur l'importance des langues. Elles sont essentielles dans les relations quotidiennes, que ce soit dans la sphère privée ou professionnelle, et favorisent l'ouverture à d'autres cultures.

Or, il est un constat qu'à Bruxelles, la législation représente un véritable frein au développement de la connaissance des langues, et engendre de nombreux inconvénients.

La présente proposition vise l'organisation d'un enseignement partiellement bilingue. Elle prévoit, d'une part, d'autoriser les établissements bruxellois d'enseignement francophone et néerlandophone, de dispenser certains cours dans la seconde langue et, d'autre part, d'assouplir les règles relatives au rôle linguistique auquel doivent appartenir les enseignants.

SAMENVATTING

Dat talen belangrijk zijn zal tegenwoordig niemand meer betwisten. Talenkennis is immers van essentieel belang in de betrekkingen die mensen dagelijks zowel in de particuliere als in de beroepsfeer onderhouden en zijn een venster op andere culturen.

Men kan evenwel niet om de vaststelling heen dat de wetgeving de ontwikkeling van de talenkennis in Brussel werkelijk afremt, met alle nadelen van dien.

Dit wetsvoorstel beoogt de organisatie van gedeeltelijk tweetalig onderwijs. Het strekt ertoe de Nederlandstalige en Franstalige onderwijsinstellingen in Brussel toe te staan een aantal cursussen in de tweede taal te doceren en voorts de regels te versoepelen in verband met de taalrol waartoe de leerkrachten moeten behoren.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Tout le monde s'accorde sur l'importance des langues et sur leur apprentissage. Les langues apparaissent comme une évidence dans un monde qui favorise les échanges. Mais plus fondamentalement encore, et sans même évoquer les actuelles mutations de nos sociétés, les langues sont essentielles dans les relations interpersonnelles quotidiennes, autant dans la sphère privée que professionnelle. La connaissance des langues ouvre des perspectives sur plusieurs cultures et favorise donc le dialogue entre les personnes, permettant de faire tomber clichés et stéréotypes.

Si les considérations qui précèdent relèvent du truisme et du bon sens, il est particulièrement étonnant que le législateur ne favorise pas davantage cette connaissance des langues. La législation réglant l'enseignement des langues dans les écoles bruxelloises offre même à cet égard un tableau pour le moins paradoxal. A l'heure où l'on s'accorde communément à reconnaître l'importance des langues et du contact entre nos communautés, cette législation représente un véritable frein au développement de la connaissance des langues.

En effet, aux termes de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, les cours dans les écoles bruxelloises ne peuvent être dispensés que dans la langue de la Communauté dont dépend l'établissement scolaire, étant entendu qu'un établissement francophone et un établissement flamand ne peuvent être placés sous une même direction. Dans la même logique, seuls des professeurs ayant fourni la preuve de la langue de l'enseignement de l'établissement peuvent être engagés dans les établissements d'enseignement bruxellois. Par ailleurs, sont seuls reconnus les diplômes délivrés par les établissements organisés conformément aux prescriptions mentionnées ci-avant.

A cela s'ajoute que l'enseignement de la seconde langue – le français dans les établissements de la Communauté flamande et le néerlandais dans les établissements de la Communauté française – est limité à trois heures par semaine au deuxième degré et à cinq heures par semaine aux troisième et quatrième degrés.

Cette législation ne va pas sans susciter de réelles difficultés et ce, tant dans l'enseignement francophone que néerlandophone à Bruxelles.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Talen en taalverwerving zijn belangrijk. Daarover is iedereen het eens. In een wereld waarin de contacten tussen mensen almaar toenemen, lijkt talenkennis vanzelfsprekend. Maar nog afgezien van de ingrijpende evoluties die onze samenlevingen thans doormaken, is talenkennis van essentieel belang in de dagdagelijkse betrekkingen tussen mensen onderling, en dat zowel in de particuliere als in de beroepssfeer. Talenkennis verruimt onze horizon doordat we open gaan staan voor diverse culturen. Op die manier bevordert talenkennis de intermenselijke dialoog, waardoor clichés en stereotypen overboord kunnen worden gegooid.

Nu zijn voormelde overwegingen verre van origineel: ze geven gewoon blijk van gezond verstand. Het wekt dan ook des te meer verwondering dat de wetgever die talenkennis niet sterker bevordert. De wetgeving die het talenonderwijs in de Brusselse scholen regelt, biedt terzake op z'n minst een paradoxaal beeld. Op een ogenblik waarop iedereen unisono erkent hoe belangrijk talen alsmede contacten tussen onze gemeenschappen zijn, remt deze wetgeving nota bene de ontwikkeling van diezelfde talenkennis af.

Conform het bepaalde in de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, kunnen de lessen in de Brusselse scholen immers alleen worden verstrekt in de taal van de Gemeenschap waaronder de schoolinstelling ressorteert, aangezien een Franstalige en een Nederlandstalige instelling onmogelijk onder eenzelfde directie kunnen vallen. In het logische verlengde daarvan, kunnen alleen leerkrachten die hebben bewezen de taal machtig te zijn waarin het onderwijs in een bepaalde instelling wordt verstrekt, door Brusselse onderwijsinstellingen in dienst worden genomen. Voorts is alleen erkenning mogelijk van diploma's die werden uitgereikt door instellingen die conform voormelde bepalingen zijn georganiseerd.

Daar komt nog bij dat het onderwijs in de tweede taal – met name het Frans in de instellingen van de Vlaamse Gemeenschap en het Nederlands in de instellingen van de Franse Gemeenschap – in de tweede graad tot drie uur en in de derde en vierde graad tot vijf uur per week beperkt is.

Zowel in het Franstalig als in het Nederlandstalig onderwijs in Brussel doet die wetgeving onvermijdelijk een aantal reële moeilijkheden rijzen.

En raison d'un nombre insuffisant d'heures de cours, les élèves des écoles ne peuvent prétendre maîtriser les rudiments de la seconde langue au sortir du secondaire. Cet enseignement lent et fastidieux dispensé à des élèves trop nombreux par classe pour ce type de cours n'aboutit en définitive qu'à décourager ces élèves de l'apprentissage des langues, voire-même de la langue elle-même. Fort de ce constat, les parents bruxellois préfèrent dans bien des cas inscrire leur enfant dans une école dispensant un enseignement dans l'autre langue.

Ce choix ne va pas sans créer, à son tour, d'autres inconvénients.

Tout d'abord, on est en droit de s'interroger sur l'efficacité d'une législation qui a pour effet d'inciter les parents à inscrire leurs enfants dans un autre réseau que celui de leur Communauté. La qualité des professeurs de langue n'est nullement en cause. Il nous semble au contraire que le cadre légal, dans sa mouture actuelle, fixe à ces enseignants un rôle impossible, décourageant et démotivant. A cela s'ajoute que les expériences menées à l'heure actuelle dans certaines écoles « pilotes » doivent nécessairement se faire en marge de la constitutionnalité et de la légalité.

Par ailleurs, l'enseignement néerlandophone souffre de cette législation dépassée par les faits. En effet, victime de son propre succès, l'enseignement flamand à Bruxelles pâtit de la présence trop massive d'élèves ne maîtrisant pas suffisamment la langue néerlandaise. Dans une résolution récente¹, l'ensemble des groupes démocratiques du Parlement flamand soulignaient les difficultés engendrées par cette situation :

¹ Ce texte est le fruit d'un travail commun d'élus du Conseil flamand, membres de la commission de l'enseignement, de la formation et de la politique scientifique, réunis dans un groupe de travail *ad hoc* à la demande de cette commission : *doc. parl.*, Conseil flamand, n° 1874/1 à 5, 2003/2004 (texte adopté le 26 novembre 2003 en séance plénière). On notera que certains cosignataires de cette proposition devenue résolution avaient préalablement déposé des propositions de résolution sur le même sujet (projet de résolution « concernant la problématique des enfants et des parents d'origine étrangère dans l'enseignement néerlandophone, avec une attention particulière pour la situation à Bruxelles » (*doc. parl.*, Conseil flamand, n° 423/1, 2000/2001), déposée par Brigitte Grouwels (CD&V), et projet de résolution « concernant l'enseignement néerlandophone à Bruxelles » (*doc. parl.*, Conseil flamand, n° 1333/1, 2002/2003), déposée par Kris Van Dijck, Chris Vandenbroeke et Jan Loones (VU-ID)). Ces propositions ont été retirées au profit d'une proposition de résolution commune à l'ensemble des groupes démocratiques.

Gelet op het onvoldoende aantal lesuren, kunnen de leerlingen van die scholen die hun secundair onderwijs hebben afgerond, onmogelijk pretenderen de basiselementen van de tweede landstaal te beheersen. Dat taalonderwijs verloopt traag en komt saai over, omdat voor dat type onderwijs het aantal leerlingen in de klas al te hoog ligt. Gevolg: de leerlingen geraken ontmoedigd om talen te leren of krijgen zelfs een afkeer van talen. Vanuit die vaststelling, kiezen Brusselse ouders er dan ook zeer vaak voor hun kinderen in te schrijven in een instelling die onderwijs in de andere landstaal verstrekt.

Die keuze leidt op haar beurt dan weer tot een aantal andere minpunten.

Ten eerste rijst de vraag in hoever een wetgeving die ertoe leidt dat ouders worden aangemoedigd hun kinderen in een ander net dan dat van hun Gemeenschap in te schrijven, nog efficiënt is. De kwaliteit van de taalleerkrachten staat hierbij overigens niet ter discussie, wel integendeel. Het komt ons namelijk voor dat het thans uitgetekende rechtskader die leerkrachten in een onmogelijke rol duwt, waardoor ze ontmoedigd en gedemotiveerd raken. Daar komt nog bij dat de projecten die thans bij wijze van experiment in een aantal proefscholen lopen, zich noodzakelijkerwijs op de rand situeren van wat grondwettelijk en wettelijk geoorloofd is.

Voorts heeft het Nederlandstalig onderwijs te lijden van die door de feiten achterhaalde wetgeving. Dat onderwijs is namelijk het slachtoffer van het eigen succes geworden en de massale aanwezigheid van leerlingen die het Nederlands onvoldoende beheersen straalt er negatief op af. In een onlangs ingediende resolutie¹, wijzen alle democratische partijen van het Vlaams Parlement met nadruk op de moeilijkheden die deze situatie met zich brengt:

¹ Deze tekst is een werkstuk dat gezamenlijk werd opgesteld door een aantal verkozenen van het Vlaams Parlement die lid zijn van de commissie voor onderwijs, vorming en wetenschapsbeleid en die zich, op verzoek van die commissie, in een specifieke werkgroep hebben verenigd. Zie in dat verband: Vlaams Parlement, Stuk 1874/1 tot 5, (2003-2004) (tekst in plenaire vergadering aangenomen op 26 november 2003). Er zij tevens op gewezen dat sommige mede-ondertekenaars van dit (later tot resolutie omgevormd) voorstel voordien een aantal voorstellen omtrent hetzelfde thema hadden ingediend (projet de résolution « concernant la problématique des enfants et des parents d'origine étrangère dans l'enseignement néerlandophone, avec une attention particulière pour la situation à Bruxelles » (Vlaams Parlement, Stuk 423/1 (2000-2001)), ingediend door mevrouw Brigitte Grouwels (CD&V), alsmede het voorstel van resolutie « concernant l'enseignement néerlandophone à Bruxelles » (Vlaams Parlement, Stuk 1333/1 (2002-2003), ingediend door Kris Van Dijck, Chris Vandenbroeke en Jan Loones (VU-ID)). Die voorstellen werden ingetrokken ten gunste van een voorstel van resolutie dat door alle democratische fracties werd ingediend.

- faute de place, les parents néerlandophones se voient parfois refuser l'inscription de leur enfant dans une école flamande à proximité de leur domicile ;
- les élèves dont le néerlandais est la langue maternelle peuvent également se trouver isolés au sein de leur propre classe ;
- le niveau général de l'enseignement peut pâtir du fait de la mauvaise connaissance de la langue par les élèves francophones.

En tant que tel, l'enseignement bilingue ne nous semble pas être la solution. En effet, en vertu de l'article 127, § 2, de la Constitution, l'enseignement bilingue – pour autant qu'il fût rendu possible par la législation – relèverait de la compétence de l'autorité fédérale : ne relevant exclusivement ni de la Communauté flamande, ni de la Communauté française, ces établissements d'enseignement ressortiraient à la compétence de l'autorité fédérale. Or, la matière a été communautarisée en 1988 : outre que l'exercice de cette compétence apparaîtrait comme un recul sur le plan symbolique – sur le plan juridique, l'autorité fédérale n'a jamais été dépossédée de cette compétence –, l'autorité fédérale ne dispose plus des moyens humains et financiers pour supporter l'organisation et l'exercice de cette « nouvelle » compétence.

Par ailleurs, les auteurs de la résolution du Parlement flamand rejettent également cette idée, à juste titre nous semble-t-il, au motif qu'elle ne résout pas la difficulté liée à l'affaiblissement du niveau moyen de l'enseignement, compte tenu de la disproportion qui persisterait entre le nombre d'élèves ayant le français ou le néerlandais comme langue maternelle.

Il nous semble que l'organisation d'un enseignement partiellement bilingue pourrait, par contre, tout à la fois répondre au souhait de faciliter l'apprentissage de la seconde langue, tant pour les enfants du réseau flamand que francophone, et rencontrer les difficultés évoquées dans la résolution du Parlement flamand, sans porter atteinte aux exigences de qualité de l'enseignement. La présente proposition vise à autoriser les établissements bruxellois d'enseignement francophones et néerlandophones, d'une part, à étendre le nombre d'heures de cours de la seconde langue et, d'autre part, à dispenser certains cours dans cette langue, à l'instar de ce que la même loi autorise dans les écoles de la Communauté germanophone ou de certaines communes à statut linguistique spécial (voy. les articles 8 et 10 de la loi du 30 juillet 1963). Les expériences d'immersion actuellement en cours donnent des résultats très positifs.

- wegens plaatsgebrek lopen Nederlandstalige ouders die hun kind in een Vlaamse school in hun buurt willen inschrijven, daartoe soms een weigering op;
- leerlingen met het Nederlands als moedertaal kunnen ook binnen hun eigen klas in een geïsoleerde positie terechtkomen;
- het algemeen onderwijsniveau kan lijden onder de slechte taalkennis van de Franstalige leerlingen.

Tweetalig onderwijs als zodanig lijkt ons in deze niet de oplossing te bieden. Conform artikel 127, § 2, van de Grondwet zou dat tweetalig onderwijs – nog gesteld dat het wettelijk mogelijk zou worden – immers onder de bevoegdheid van de federale overheid vallen: aangezien dat onderwijs niet uitsluitend onder de Vlaamse Gemeenschap en evenmin onder de Franse Gemeenschap ressorteert, zouden die onderwijsinstellingen derhalve onder de federale overheid vallen. Deze aangelegenheid is evenwel in 1988 gedefederaliseerd: behalve dat de uitoefening van die bevoegdheid symbolisch als een achteruitgang zou overkomen – op juridisch vlak werd het federale gezag nooit die bevoegdheid ontnomen –, beschikt het federale bestuur niet langer over de personele en financiële middelen om voor de organisatie en de uitoefening van die «nieuwe» bevoegdheid te zorgen.

De indieners van de resolutie van het Vlaams Parlement verwerpen die idee trouwens – terecht zo lijkt het ons –, omdat ze geen oplossing biedt voor de moeilijkheid die te maken heeft met de daling van het gemiddeld onderwijsniveau; de wanverhouding tussen het aantal leerlingen dat het Nederlands of het Frans als moedertaal heeft, zou immers blijven bestaan.

Het komt ons daarentegen voor dat de organisatie van gedeeltelijk tweetalig onderwijs zou kunnen tegemoet komen aan zowel de wens om het leren van een tweede taal te vergemakkelijken, bij de kinderen van zowel het Vlaamse als het Franse net, als aan de moeilijkheden die in de resolutie van het Vlaams Parlement worden opgeworpen, zonder dat daarbij afbreuk wordt gedaan aan de kwaliteitseisen voor het onderwijs. Dit wetsvoorstel strekt ertoe de Nederlandstalige en de Franstalige Brusselse onderwijsinstellingen enerzijds toe te staan het aantal lessen onderricht van de tweede taal uit te breiden en anderzijds bepaalde lessen in die tweede taal te geven, naar het voorbeeld van wat diezelfde wet toestaat in de scholen van de Duitstalige Gemeenschap of van bepaalde gemeenten met een speciaal taalstatuut (zie de artikelen 8 en 10 van de wet van 30 juli 1963). De huidige ervaring met «taalbaden» geven heel positieve resultaten.

Cela suppose que les professeurs ne soient plus soumis à la preuve de la connaissance de la langue de l'établissement mais à la preuve de la connaissance de la langue dans laquelle ils sont appelés à dispenser leur enseignement. Afin d'assurer un encadrement adéquat des enfants – notamment s'il s'agit d'intervenir en cas d'accident, etc. – et une bonne compréhension entre professeurs – lors des délibérations ou de conseils de classe, par exemple – il sera également requis des professeurs dispensant leur cours dans une autre langue que celle de l'établissement d'apporter la preuve de la connaissance fonctionnelle de la langue de ce dernier.

La présente proposition rejoint dans son principe des propositions déposées sous les précédentes législatures par d'autres groupes politiques².

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 2

Cet article vise à créer une exception au principe de l'unilinguisme des établissements scolaires bruxellois, de manière à ouvrir la possibilité pour ces derniers de dispenser certains cours dans la seconde langue. Les établissements pourront moduler le nombre d'heures dispensées dans l'autre langue selon les années mais sans jamais pouvoir dépasser dix heures par semaines.

De manière à permettre l'apprentissage de la seconde langue dès le plus jeune âge, nous envisageons d'ouvrir cette possibilité dès la première année de l'enseignement gardien. En ouvrant cet accès à l'enseignement dans la seconde langue dès le plus jeune âge, nous entendons permettre l'acclimatation à ce type d'enseignement au plus grand nombre : les trois premières années de scolarisation, dans le cadre de l'enseignement gardien, habitueront les enfants à la seconde langue et à un enseignement dans deux langues distinctes. Nous espérons que, de la sorte, cet enseignement partiellement bilingue soit ouvert à un grand nombre d'enfants, en limitant ou en palliant tant que faire ce peut les inégalités sociales et culturelles.

² Proposition de loi de Mme Magdeleine Willame-Boonen et consorts modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement et proposition de loi de Mme Magdeleine Willame-Boonen et M. Frans Lozie modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement (*doc. parl.*, Sénat, n° 2-1227/1-2001/2002).

Dat alles veronderstelt dat de leraren niet langer moeten bewijzen dat ze de taal kennen van de instelling, maar moeten bewijzen dat ze de taal kennen waarin zij hun onderwijs zullen moeten geven. Om de kinderen adequaat te kunnen begeleiden — vooral om te kunnen optreden bij een ongeval enzovoort — en tussen de leerkrachten een goede verstandhouding te waarborgen — bijvoorbeeld bij deliberaties of klassenraden —, zal van de leerkrachten die in een andere taal dan die van de instelling lesgeven, ook geëist worden dat zij het bewijs leveren van de functionele kennis van de onderwijstaal van die instelling.

Dit wetsvoorstel sluit inzake het principe aan bij voorstellen die andere politieke partijen tijdens de vorige zittingsperiodes hebben ingediend².

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Art. 2

Dit artikel stekt ertoe een uitzondering in te stellen op de eentaligheid van de Brusselse scholen, zodat zij de mogelijkheid krijgen bepaalde lessen in de tweede taal te geven. De instellingen zullen het aantal uren les in de andere taal kunnen laten variëren naar gelang van het leerjaar, zonder evenwel meer dan tien uur per week te overschrijden.

Om de tweede taal op een zo jong mogelijke leeftijd te kunnen aanleren, voorzien wij in de mogelijkheid die lessen vanaf het eerste jaar kleuteronderwijs aan te bieden. Door het onderwijs in de tweede taal op een zo jong mogelijk leeftijd te laten aanleren, willen wij een zo groot mogelijk aantal kinderen met dat type onderwijs vertrouwd maken: de eerste drie schooljaren in het kader van het kleuteronderwijs zullen de kinderen laten wennen aan de tweede taal en aan onderwijs in twee verschillende talen. Wij hopen dat dit gedeeltelijk tweetalig onderwijs op die manier een groot aantal kinderen bereikt, waarbij de sociale en de culturele verschillen zo veel als mogelijk worden beperkt of ondergaan.

² Wetsvoorstel van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen c.s. tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs (Parlementair document, Senaat, nr. 1-792/1-1997-1998) en wetsvoorstel van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen en de heer Frans Lozie tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs (Parlementair document, Senaat, nr. 2-1227/1-2001-2002).

Art. 3

Dans sa mouture actuelle, la loi du 30 juillet 1963 oblige les écoles à n'engager que du personnel de direction, administratif ou d'enseignement ayant fourni la preuve de la connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de l'établissement. Cette règle doit faire l'objet d'un amendement dans le cadre d'un enseignement partiellement bilingue, tel que nous l'encourageons.

L'article 13, alinéa 1^{er}, de la loi, tel que nous le proposons, est adapté en ce sens. La règle relative au personnel de direction ou administratif demeure inchangée. Par contre, les professeurs devront produire la preuve de leur connaissance de la langue dans laquelle ils dispensent leur enseignement. Si ces professeurs donnent cours dans une autre langue que celle de l'établissement, ils devront également produire la preuve de la connaissance fonctionnelle de la langue de l'enseignement de l'établissement.

François-Xavier de DONNEA (MR)
Alain COURTOIS (MR)
Corinne DE PERMENTIER (MR)

Art. 3

In haar huidige vorm verplicht de wet van 30 juli 1963 de scholen ertoe alleen bestuurs-, onderwijzend of administratief personeel in dienst te nemen dat het bewijs heeft geleverd van zijn grondige kennis van de onderwijstaal van de instelling. Die regel moet worden geamendeerd in het kader van het gedeeltelijk tweetalig onderwijs, zoals wij dat aanmoedigen.

Artikel 13, eerste lid, van de wet zoals wij die voorstellen, wordt in die zin aangepast. De regel inzake het bestuurs- of administratief personeel wordt niet gewijzigd. De leerkrachten zullen daarentegen het bewijs moeten leveren dat ze de taal kennen waarin zij lesgeven. Als die leerkrachten in een andere taal dan die van de instelling lesgeven, zullen zij eveneens het bewijs van de functionele kennis van de onderwijstaal van die instelling moeten leveren.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 5 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 2 et 3 :

« Sans préjudice de l'article 10, dans ces établissements, une partie du programme peut être donnée :

- a) en français dans l'enseignement gardien, primaire et secondaire de langue néerlandaise ;
- b) en néerlandais dans l'enseignement gardien, primaire et secondaire de langue française.

Le nombre d'heures dispensées dans la seconde langue ne pourra être supérieur à dix heures par semaine. ».

Art. 3

L'article 13, premier alinéa, de la même loi, est remplacé par les deux alinéas suivants:

« Un établissement d'enseignement ne peut recruter dans son personnel de direction et administratif que des personnes qui ont fourni la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de l'établissement ou, dans les établissements bilingues, de la section à laquelle elles seront affectées.

Un établissement d'enseignement ne peut recruter dans son personnel d'enseignement que des personnes qui ont fourni la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de leur enseignement ainsi que, le cas échéant, la preuve de la connaissance fonctionnelle de la langue de l'enseignement de l'établissement. ».

20 février 2004

François-Xavier de DONNEA (MR)
Alain COURTOIS (MR)
Corinne DE PERMENTIER (MR)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 5 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs worden tussen het tweede en het derde lid de volgende leden ingevoegd:

«Onverminderd artikel 10 mag in die inrichtingen een deel van het programma worden gegeven in:

- a) het Nederlands, in het kleuter-, lager en middelbaar onderwijs;
- b) het Frans, in het kleuter-, lager en middelbaar onderwijs.

Het aantal uren les in de tweede taal mag niet meer bedragen dan 10 uur per week.».

Art. 3

Artikel 13, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Een onderwijsinrichting mag voor haar bestuurs- of administratief personeel slechts personen in dienst nemen die het bewijs hebben geleverd van hun grondige kennis van de onderwijstaal van de inrichting of, in de tweetalige inrichtingen, van de afdeling waaraan zij zullen worden verbonden.

Een onderwijsinrichting mag voor haar onderwijzend personeel slechts personen in dienst nemen die het bewijs hebben geleverd van hun grondige kennis van hun onderwijstaal, alsook in voorkomend geval het bewijs van de functionele kennis van de onderwijstaal van de inrichting.».

20 februari 2004

TEXTE DE BASE

Loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement

Art. 5

Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais selon le choix du chef de famille lorsque celui-ci réside dans cet arrondissement.

Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue d'enseignement est le néerlandais, ainsi que les sections de régime linguistique différent des crèches, pouponnières et sections préguardiennes, ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

Dans le même arrondissement l'Etat organise et subventionne aux conditions fixées par le Roi, les crèches, pouponnières et sections préguardiennes, ainsi que l'enseignement gardien et primaire, nécessaires pour que les chefs de famille puissent exercer leur droit d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans un établissement de leur choix où, selon le cas, la langue véhiculaire ou la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais.

Art. 13

Un établissement d'enseignement ne peut recruter dans son personnel de direction, enseignant et administratif que des personnes qui ont fourni la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de l'établissement ou dans les établissements bilingues, de la section à laquelle elles seront affectées.

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

Loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement

Art. 5

Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais selon le choix du chef de famille lorsque celui-ci réside dans cet arrondissement.

Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue d'enseignement est le néerlandais, ainsi que les sections de régime linguistique différent des crèches, pouponnières et sections préguardiennes, ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

Sans préjudice de l'article 10, dans ces établissements, une partie du programme peut être donnée :

- a) en français dans l'enseignement gardien, primaire et secondaire de langue néerlandaise ;*
- b) en néerlandais dans l'enseignement gardien, primaire et secondaire de langue française.*

Le nombre d'heures dispensées dans la seconde langue ne pourra être supérieur à dix heures par semaine.

Dans le même arrondissement l'Etat organise et subventionne aux conditions fixées par le Roi, les crèches, pouponnières et sections préguardiennes, ainsi que l'enseignement gardien et primaire, nécessaires pour que les chefs de famille puissent exercer leur droit d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans un établissement de leur choix où, selon le cas, la langue véhiculaire ou la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais.

Art. 13

Un établissement d'enseignement ne peut recruter dans son personnel de direction et administratif que des personnes qui ont fourni la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de l'établissement ou, dans les établissements bilingues, de la section à laquelle elles seront affectées.

BASISTEKST

Wet houdende taalregeling in het onderwijs

Art. 5

In het arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de keuze van het gezinshoofd, wanneer dit in bedoeld arrondissement verblijft.

De afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is en de afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is, alsmede de afdelingen met verschillende taalsels van kinderkribben, kleintjesoorden en peutersuinen mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalsels.

In hetzelfde arrondissement organiseert de Staat en subsidieert hij onder de voorwaarden bepaald door de Koning, de kinderkribben, kleintjesoorden, peutersuinen, alsmede het kleuter- en lager onderwijs noodzakelijk opdat de gezinshoofden het recht kunnen uitoefenen hun kinderen over een redelijke afstand naar een inrichting van hun keuze te sturen, waar naargelang van het geval, de voer- of onderwijstaal het Nederlands of het Frans is.

Art. 13

Een onderwijsinrichting mag voor haar bestuurs-, onderwijzend of administratief personeel slechts personen aanwerven die het bewijs hebben geleverd van hun grondige kennis van de onderwijstaal van de inrichting of, in de tweetalige inrichtingen, van de afdeling waaraan zij verbonden zullen worden.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Wet houdende taalregeling in het onderwijs

Art. 5

In het arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de keuze van het gezinshoofd, wanneer dit in bedoeld arrondissement verblijft.

De afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is en de afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is, alsmede de afdelingen met verschillende taalsels van kinderkribben, kleintjesoorden en peutersuinen mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalsels.

Onverminderd artikel 10 mag in die inrichtingen een deel van het programma worden gegeven in:

- a) het Nederlands, in het kleuter-, lager en middelbaar onderwijs;*
- b) het Frans, in het kleuter-, lager en middelbaar onderwijs.*

Het aantal uren les in de tweede taal mag niet meer bedragen dan 10 uur per week.

In hetzelfde arrondissement organiseert de Staat en subsidieert hij onder de voorwaarden bepaald door de Koning, de kinderkribben, kleintjesoorden, peutersuinen, alsmede het kleuter- en lager onderwijs noodzakelijk opdat de gezinshoofden het recht kunnen uitoefenen hun kinderen over een redelijke afstand naar een inrichting van hun keuze te sturen, waar naargelang van het geval, de voer- of onderwijstaal het Nederlands of het Frans is.

Art.13

Een onderwijsinrichting mag voor haar bestuurs- of administratief personeel slechts personen in dienst nemen die het bewijs hebben geleverd van hun grondige kennis van de onderwijstaal van de inrichting of, in de tweetalige inrichtingen, van de afdeling waaraan zij zullen worden verbonden.

Pour les professeurs de langues vivantes, autres que la langue de l'enseignement, qui sont en possession du diplôme requis, la preuve de la connaissance suffisante de la langue de l'enseignement suffit.

Un établissement d'enseignement ne peut recruter dans son personnel d'enseignement que des personnes qui ont fourni la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de leur enseignement ainsi que, le cas échéant, la preuve de la connaissance fonctionnelle de la langue de l'enseignement de l'établissement.

Pour les professeurs de langues vivantes, autres que la langue de l'enseignement, qui sont en possession du diplôme requis, la preuve de la connaissance suffisante de la langue de l'enseignement suffit.

Voor de leraars in andere levende talen dan de onderwijstaal, die in het bezit zijn van het vereiste diploma, volstaat het bewijs van een voldoende kennis.

Een onderwijsinrichting mag voor haar onderwijzend personeel slechts personen in dienst nemen die het bewijs hebben geleverd van hun grondige kennis van hun onderwijstaal, alsook in voorkomend geval het bewijs van de functionele kennis van de onderwijstaal van de inrichting.

Voor de leraars in andere levende talen dan de onderwijstaal, die in het bezit zijn van het vereiste diploma, volstaat het bewijs van een voldoende kennis.